



## Vendredi 16 décembre / Friday 16 December 2011

8.30 Accueil des participants / Registration

9.15 Ouverture du colloque / Opening speeches

9.30 Conférence inaugurale / Keynote speaker (salle A330)

**Ernst-August Gutt** (invité d'honneur, anciennement / formerly, SIL International, Finland) :

**"Common sense", relevance theory and technical communication across language boundaries**

10.30 Pause / Coffee break (salle C204)

### 10.45-12.15 Ateliers / Parallel Sessions

A 328 & A 330

#### À la recherche du bon sens / *In search of common sense*

Président de séance / Chair : **Cornelia Wermuth** (KULeuven/Lessius, Belgique)

- **Nathalie Cholette** (Université Laval, Canada) : *Une image vaut mille maux... L'incontournable paramètre visuel dans la traduction pertinente d'écrits publicitaires*
- **Anca-Christine Pascu** (UBO, Brest, France) : *Le traitement automatique des langues (TAL) et la traduction assistée par ordinateur*
- **Mohammad J. Shokrollahzade & Najmeh Ghazanfari** (Youth Club Researchers of Islamic Azad University, Shiraz Branch, Iran) : *Hermeneutics of Translation or Hermeneutics as Translation*

#### Le bon sens en contexte (I) / *Common sense in context (I)*

Président de séance / Chair : **Mathilde Fontanet** (ETI-Université de Genève/CERN, Suisse)

- **Stefan Moal** (Université Rennes 2, France) : *Le bon sens chez les traducteurs/adaptateurs de doublage en langue bretonne : un sixième sens ?*
- **Amer Abdellatif** (Faculté Al-Alsun, Université de Minia, Égypte) : *L'assurance-qualité en traduction commerciale*
- **Manjeet Baruah** (School of Translation Studies and Training, Indira Gandhi National Open University, New Delhi, India) : *Translation, Common Senses and Their Historical Shifts*

12.30 Déjeuner / Lunch

### 14.00-15.45 Plénière / Plenary

A 330

#### Définitions du bon sens / *Defining common sense*

Président de séance / Chair : **Jean-Yves Le Dizez** (UBO, Brest, France)

- **Isabelle Collombat** (Université Laval Québec, Québec) : *Le bon sens comme outil d'aide à la traduction*
- **Philippe Anckaert** (HEFF Bruxelles/HUB, Belgique), **June Eyckmans** (VUB/Erasmushogeschool Brussel, Belgique) & **Winibert Segers** (KULeuven/Lessius, Belgique) : *Bon sens, faux sens et contresens sens dessus dessous, dans la perspective d'une évaluation fidèle et valide de la compétence de traduction*
- **Iris Schrijver** (Artesis University College Antwerp, Belgium) : *The impact of writing skills on the translation process and product: common sense or myth?*
- **Fabio Regattin** (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Italie) : *Réduire le champ du bon sens, pour le renforcer*

15.45 Pause / Coffee break

### 16.00-17.30 Ateliers / Parallel Sessions

A 330 & A 328

#### Enseigner le bon sens ? (I) / *Teaching common sense ? (I)*

Président de séance / Chair : **Zélie Guével** (Université Laval Québec, Québec)

- **Cornelia Wermuth** (KULeuven/Lessius, Belgique) : *Translating technical/medical texts by means of "common sense"*
- **Sophie Léchauguette** (Universités Bordeaux 3 et Bordeaux 1, France) : *« Colourless green ideas sleep furiously »*
- **Esther Vázquez y del Árbol** (Universidad Autónoma de Madrid, Spain) : *(Un)common sense in specialised translation: A question of assessment*

## **Bon sens & qualité / Common sense & quality**

Président de séance/Chair : **Isabelle Collombat** (Université Laval, Québec, Québec)

- **Francesca Palma** (E.A. CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot-Paris 7, France) : *La rhétorique au service de la rédaction en communication scientifique*
- **Isabelle Robert** (Artesis Hogeschool Antwerpen/Universiteit Antwerpen, Belgique) : *Le bon sens en révision ? Procéder avec bon sens !*
- **Jozef Štefčík** (Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Slovakia) : *Common sense in Translation and (Technical) Writing*

19.30 Dîner/Dinner

## **Samedi 17 décembre / Saturday 17 December 2011**

8.45 Accueil/Coffee

**9.00-10.30 Ateliers/Parallel Sessions**

**A 330 - A 328 - A 335**

### **Bon sens en contexte (II) / Common sense in context (II)**

Président de séance/Chair : **Philippe Anckaert** (HEFF Bruxelles/HUB, Belgique)

- **Emine Demirel** (Université Technique de Yıldız, Turquie) : *Essai d'un cadre réflexif bourdieusien pour le bon sens en traduction en Turquie*
- **Yue Yue** (Université de Bretagne occidentale, France) : *Comment traduire le sens complexe de l'adjectif chinois*
- **Yvonne Tsai** (National Taiwan University) : *The use and misuse of highly frequent words in English translations of Chinese patent abstracts*

### **Enseigner le bon sens ? (II) / Teaching common sense ? (II)**

Président de séance/Chair : **Fabio Regattin** (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Italie)

- **Elif Ertan** (Université Technique de Yıldız, Turquie) : *Besoins réciproques du marché de traduction et des apprenants : notions de qualité et de vitesse*
- **Zélie Guével** (Université Laval Québec, Québec) : *Au-delà des mots et des phrases : les compétences communicatives et rédactionnelles en traduction spécialisée*
- **Jean-Yves Le Disez** (UBO, Brest, France) : *Enseigner le bon sens contre le bon sens*

### **Bon sens & interpretation / Common sense & interpretation**

Président de séance/Chair : **Nathalie Cholette** (Université Laval, Canada)

- **Mathilde Fontanet** (ETI-Université de Genève/CERN, Suisse) : *Le bon sens : le garde-fou du traducteur*
- **Michelle Bolduc** (University of Wisconsin-Milwaukee, USA) : *Le sens rhétorique de la traduction : une perspective herméneutique et historique*

10.30 Pause/Coffee break

**10.45-12.15 Plénière/Plenary**

**A 330**

### **Bon sens & rédaction / Writing & common sense**

Président de séance/Chair : **Winibert Segers** (KULeuven/Lessius, Belgique)

- **Helle Dam-Jensen & Carmen Heine** (Department of Business Communication, Aarhus University, Denmark) : *Similarities on strategies' level? A "common sense" based approach to investigate text production processes*
- **Franck Ganier & Charlotte Hoareau** (UBO, Brest France) : *Un peu de bon sens ! Evaluation du coût cognitif induit par le traitement d'instructions d'utilisation traduites de façon inadéquate*
- **Philippe Gardy** (Université Laval Québec, Québec) : *La rétroaction vidéo au secours du bon sens*

**12.30 Clôture du colloque / Closing remarks** (Jean-Yves Le Disez & Winibert Segers)

**1<sup>er</sup> Forum T & R (Théories & Réalités en Traduction et Rédaction)** de l'Université de Bretagne Occidentale (Brest), en partenariat avec **Lessius/KULeuven** (Anvers, Belgique).

Avec le soutien de l'  (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction).

**1<sup>st</sup> T & R (Theories & Realities in Translation & wRiting) Forum** of the University of Western Brittany, Brest, France in partnership with **Lessius/KULeuven** (Antwerp, Belgium).

With the support of  (Association française des formations universitaires aux métiers

« **le bon sens** en traduction  
et rédaction (technique) »

#### **Comité scientifique / Research Committee**

Jean-Yves Le Disez, directeur du master rédacteur/traducteur (UBO) ; Jean-François Simon, directeur du CRBC (UBO) ; Philippe Jarnoux, directeur adjoint du CRBC (UBO) ; Jean-Claude Gardes (directeur de HCTI-UBO) ; Winibert Segers, Hendrik Kockaert (Lessius/KULeuven, Anvers, Belgique).

#### **Comité organisateur / Organizing committee**

Jean-Yves Le Disez, Jean-François Simon, Philippe Lagadec, Claude Roy (CRBC-UBO) ; Molly Chatalic (UBO), Caroline Comacle (traductrice professionnelle, Brest), Marilyn Courté (traductrice professionnelle, Brest), Brigitte Kloareg (traductrice professionnelle) Winibert Segers (Lessius / KULeuven).

Traduction consécutive et/ou simultanée assurée par les étudiants du master Rédacteur-traducteur sous la direction de Mme Brigitte Cloarec.  
*Consecutive and/or simultaneous translation provided by students of UBO's master's in Technical Writing/Translation under the supervision of Ms Brigitte Cloarec.*

**Inscription / Registration** : [clauderoy@univ-brest.fr](mailto:clauderoy@univ-brest.fr), tél. 02 98 01 63 31

**Information** : [jean-yves.ledisez@univ-brest.fr](mailto:jean-yves.ledisez@univ-brest.fr)